CHAMORRO, Graciela. **Decir el cuerpo**: Historia y etnografía del cuerpo en los pueblos Guaraní. Asunción: Tiempo de Historia/FONDEC, 2009. 408 p.

JOSEFINA G. CARGNEL¹
UNNE

El libro de Graciela Chamorro aborda la problemática del nombrar el cuerpo y las denominaciones que reciben las partes de aquel en el *Vocabulario de la lengua guaraní* y en el *Tesoro de la lengua guaraní*, escritos por el padre jesuita Antonio Ruiz de Montoya en el siglo XVII. La autora analiza la problemática de los nombres y las traducciones realizadas por el jesuita en sus dos obras y, al mismo tiempo, intenta rescatar a través de Montoya la idea del cuerpo que tenían los indígenas en sus primeros contactos con los misioneros; así como observar las influencias de la época en las traducciones y las recomendaciones que hace Montoya sobre el lenguaje para comunicarse con los indígenas. El objetivo de la investigación, en palabras de la autora, “es el cuerpo indígena registrado en el discurso jesuítico guaraní y estudiado a través de la antropología, la teología y la historia” (CHAMORRO, 2009, p. 29).

Chamorro se propone para este trabajo, un análisis centrado en algunas preguntas básicas que guían su investigación, y el desarrollo del texto, acerca de cómo los grupos guaraní vivían y comprendían sus cuerpos en el momento del contacto con los jesuitas; cómo los misioneros y civilizadores interfirieron en el modo de ser indígena; y

¹ Josefina G. Cargnel, profesora de Historia egresada de la Facultad de Humanidades - UNNE, en 2006. Estoy cursando estudios de doctorado en la Facultad de Filosofía y Humanidades - UNC con el proyecto titulado "La historiografía oficial de la Compañía de Jesús en el siglo XVIII, Pedro Lozano, su historiador". Forma parte de grupos de investigación en Historia de la Historiografía y de Antropología Histórica en Resistencia y en Buenos Aires respectivamente. Soy docente en la Facultad de Humanidades y becaria co-financiada UNNE/CONICET. E-mail: josefinacargnel@hotmail.com.

DOSSIÊ: FONTES E PROBLEMAS COLONIAIS, LEITURAS E ANÁLISES ATUAIS:
TEMAS DA CULTURA SUL-AMERÍNDIA NO CONTEXTO COLONIAL

finalmente qué apropiaciones y re-significaciones fueron hechas del lado guaraní y del lado jesuítico en cuanto al cuerpo en todos sus aspectos: físico, erótico, sexual, reproductivo, etc.

El libro se divide en dos grandes partes. En la primera realiza un estudio sobre las obras que abordan el tópico del cuerpo, el autor y la problemática de análisis planteada desde la antropología, la teología, la lingüística y la historia, lo que brinda una mirada interdisciplinaria encarada por la autora con dedicación y compromiso. En la segunda parte, se consagra a la transcripción y análisis de las partes del cuerpo y los nombres que éstos recibían en guaraní y como fueron traducidos por Montoya. La autora se propone así diferenciar y relacionar a lo largo de su obra las denominaciones del cuerpo a través de las obras de Montoya, pero también mediante el trabajo etnográfico y la comparación con otras obras del siglo XVII producidas dentro y fuera de la Orden.

En la primera parte, dividida en cinco capítulos, se condensa el marco teórico, la crítica a las fuentes y una introducción al tema del “cuerpo”. En el primer capítulo señala los objetivos que guiaron su investigación; junto a los *objetivos-ejes* llamados por la autora, que son la organización de los datos contenidos en las fuentes y la crítica de esas mismas fuentes. Expone la metodología con la que abordó las obras de Montoya, contrastando con otros diccionarios del siglo XVII y otras traducciones de la época. La autora señala las claves hermenéuticas con las que analizó la obra y es fundamental para nosotros la tercera clave, en la que señala la reconstrucción de aquello que estaba implícito en las palabras ya que “querían decir más que lo que decían”. En cuanto al método la autora señala los usos de la Etnolingüística, de la Historia y de la Antropología, así como la teoría de la acción para el trabajo etnográfico que fueron guiando su investigación. El segundo capítulo versa sobre el autor de ambos diccionarios; su actuación en las misiones y en Europa siempre a favor de los guaraníes reducidos y las obras que escribe a lo largo de su misión; dividiéndolas en tres momentos donde plasma las cuestiones ideológicas y los imperativos de la Orden. Asimismo realiza una aproximación a los conflictos en las reducciones, las ordenanzas de

DOSSIÊ: FONTES E PROBLEMAS COLONIAIS, LEITURAS E ANÁLISES ATUAIS:
TEMAS DA CULTURA SUL-AMERÍNDIA NO CONTEXTO COLONIAL

Alfaro y las invasiones que sufrían las misiones, que dieron lugar al traslado y al proceso que enfrenta Montoya para obtener la autorización para que los guaraníes pudieran portar armas. El tercer capítulo es sumamente interesante, ya que señala las diferencias dialectales entre los grupos guaraní y tupí-guaraníes. En este sentido individualiza a los grupos tupí, tupí-guaraní, guaraní, y las cuestiones políticas del siglo XIX que contribuyeron a la diferenciación de unos como guaraníes y a otros como tupíes. Aunque la autora resalta que la identificación como “guaraní” representa una identidad atribuida por un *otro* a grupos indígenas que hablaban idiomas semejantes y compartían una historia y cultura semejantes. El capítulo cuarto trata específicamente sobre el *Vocabulario* y el *Tesoro* escritos por Montoya; las dos obras son diccionarios impulsados por la necesidad de comprender la lengua indígena para poder transmitir los valores y principios del cristianismo. Ambas se complementan convirtiéndose tanto en diccionario lingüístico como enciclopédico, ya que en numerosas oportunidades en una obra se explica la palabra pero en la otra se completa su significado a través de frases y ejemplos compuestos. Asimismo se analizan los objetivos de Montoya para la realización de sus diccionarios considerando fundamental tanto la necesidad que los padres aprendieran el idioma para poder catequizar, así como que los indios aprendieran el castellano para considerarse súbditos de su Majestad. En esta parte es fundamental la posibilidad que nos ofrece la autora de situarnos en las discusiones sobre las lenguas del siglo XVI y XVII sobre como catequizar a los indígenas con las ventajas y desventajas de su propio idioma; en este sentido son esenciales las discusiones del III Concilio Limense, realizado entre 1582–1583 donde se aceptan los catecismos indígenas y se considera que los indígenas serían mejor educados en la fe si se las explicaba en su idioma. El quinto capítulo realiza una introducción al tratamiento del cuerpo en la Antropología, la Historia y la Teología; ya que para la autora el cuerpo es objeto de estudios transdisciplinarios porque cruza las distintas ciencias y artes; justificando que su abordaje dividido entre las ciencias mencionadas es solo didáctico y no fragmentario. Desde la Teología es interesante la contrastación que

DOSSIÊ: FONTES E PROBLEMAS COLONIAIS, LEITURAS E ANÁLISES ATUAIS:
TEMAS DA CULTURA SUL-AMERÍNDIA NO CONTEXTO COLONIAL

realiza la autora entre el cuerpo humano y la concepción de la iglesia como cuerpo con Cristo como cabeza, reflejada en las epístolas de San Pablo.

La segunda parte se compone de cinco capítulos en los que explica las referencias fundamentales sobre cada parte del cuerpo, encolumnando las referencias que tienen tanto en el *Arte* como en el *Vocabulario* para que la comparación de las expresiones sea aún de más fácil acceso. En los capítulos sexto y séptimo presenta la geografía del cuerpo dividido en 3 partes cabeza, tronco y extremidades con las denominaciones que hacen referencia al organismo visto desde afuera; así como las funciones de esas partes respectivamente. En cuanto a los órganos interiores la autora nos sitúa en los conocimientos científicos de la época, ya que tampoco los europeos tenían nociones acabadas de aquellos y de sus funciones. Los capítulos octavo y noveno son sumamente ricos porque se refieren al erotismo, sexualidad y reproducción. Son muy especiales porque Chamorro se explaya en las influencias de Montoya para estas cuestiones que estaban prohibidas por la Iglesia y que sólo se permitían en función de mantener la especie. Por otra parte también le interesa a la autora recuperar las concepciones de los indígenas que se diferenciaban de esa idea prohibitiva, y pecaminosa, que los misioneros trataron de imponer. En el último capítulo la autora señala las edades de la vida especificando como los indígenas subrayaban las etapas y los fenómenos que marcaban su crecimiento y el paso a la vida adulta.

El libro se destaca por las relaciones que establece en el análisis entre la lingüística, la historia y la antropología que reflejan la formación de la autora con una maestría y doctorado en Teología e Historia en Brasil; así como otros posgrados realizados en Alemania en romanística y Antropología que le permiten construir a Chamorro una interrelación de miradas para realizar esta obra de tipo monumental. Al mismo tiempo se suma a éste análisis, el trabajo etnográfico realizado por ella misma entre grupos guaraníes de Paraguay y Brasil, destacando las similitudes y diferencias entre las distintas comunidades englobadas por el nombre “guaraní”, encuadrado en la observación participante.

DOSSIÊ: FONTES E PROBLEMAS COLONIAIS, LEITURAS E ANÁLISES ATUAIS:
TEMAS DA CULTURA SUL-AMERÍNDIA NO CONTEXTO COLONIAL

Uno de los aspectos centrales que este trabajo ofrece a la comunidad académica, es rescatar de los diccionarios de Montoya aquellas cuestiones consideradas indecentes para la teología de la época como el cuerpo, el sexo, las relaciones entre el hombre y la mujer o entre personas del mismo sexo, temas considerados no permitidos y que debían ocultarse. Además la autora los rescata en las obras de Montoya ofreciéndonos también la cosmovisión del misionero de “decir, no decir, y las formas decentes de decirlo” (CHAMORRO, 2009, p. 47), ya que por otra parte era necesario entenderlo para poder transmitir a los indígenas ese no-decir y esa concepción prohibitiva y pecaminosa que el cuerpo tenía en aquellos tiempos. Sin embargo por las características de la obra, se necesita de una disposición especial para leerlo, ya que su extensión así como el análisis desde múltiples perspectivas reclaman una apertura para la lectura y para poder, a través de las palabras, transportarse al mundo del traductor y del indígena.

El merito de Chamorro, como afirma Dietrich en el prefacio de la obra, es haber redescubierto la riqueza interna de los diccionarios de Montoya para sus intereses lingüísticos y etnográficos; así como para mostrarnos el universo de la ciencia en cuanto a las discusiones lingüísticas. Lo interesante de la publicación es como rescata a través de los diccionarios las representaciones ideológicas tanto del grupo enunciador, el jesuita con su universo, así como el de los hablantes, los guaraníes; ya que la autora afirma “los diccionarios no son solamente depósitos de palabras, sino que revelan el universo semántico-cultural de una sociedad” (CHAMORRO, 2009, p. 31).

Referência bibliográfica

CHAMORRO, Graciela. **Decir el cuerpo**: Historia y etnografía del cuerpo en los pueblos Guaraní. Asunción: Tiempo de Historia/FONDEC, 2009.